

ZMLUVA č. 05 88 0772 20 00

o bezodplatnom prevode stavebného objektu

v zmysle § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov, a súlade so zákonom č. 135/1961 Zb. O pozemných komunikáciách (cestný zákon) v znení neskorších predpisov, uzatvorená medzi zmluvnými stranami (ďalej len „Zmluva“)

Prevádzajúci :

KRAMÁRE s.r.o. v likvidácii

Sídlo : Mlynské nivy 61/A, 825 18 Bratislava,

IČO : 35 953 438,

Zápis: Obchodný register Okresného súdu Bratislava I, oddiel : Sro, vložka č. 37436/B,

v zastúpení : Mag. Johannes Mayr, likvidátor a konateľ

(ďalej aj len „Prevádzajúci“ v príslušnom tvare)

a

Nadobúdateľ :

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava,

Sídlo : Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava,

IČO : 00 603 481,

v zastúpení: Ing. arch. Matúš Vallo, primátor

(ďalej aj len „Nadobúdateľ“ v príslušnom tvare)

(ďalej Prevádzajúci a Nadobúdateľ spoločne aj ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivito „zmluvná strana“ v príslušnom tvare)

PREAMBULA

Zmluvné strany sa rozhodli v súlade s obsahom ich predchádzajúcich rokovanií, berúc do úvahy ich spoločné ciele a záujmy, realizujúc ich obojstranne dohodnuté podmienky, že uzatvárajú túto Zmluvu podľa §51 zákona č. 40/1964 zb., Občianskeho zákonníka a zákona č.135/1961 Zb. v znení neskorších predpisov a v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky.

Článok I.

Úvodné ustanovenia

1. Prevádzajúci je vlastníkom nehnuteľnosti:

Stavebného objektu :

SO 07 Komunikácie a spevnené plochy, ktorý bol realizovaný v dielčích častiach ako podobjektu: SO 07a - Prijazdová rampa, **SO 07b - Pešie komunikácie a spevnené plochy**, SO 07c - Projekt organizácie dopravy (definitívne dopravné značenie) a SO 07d – Statická doprava. Objekt bol súčasťou stavby : „**Polyfunkčný bytový dom Kramáre**,“ ktorý bol vybudovaný na pozemkoch registra „C“ katastra nehnuteľností parc.č. 5750/1, 5750/67, 21649/4, 22305/3, 22306/1, 22306/26 katastrálne územie Vinohrady. Stavebný objekt bol skolaudovaný na základe kolaudačného rozhodnutia č.: Val-1244/2009-ZS/KR zo dňa 28.09.2009, právoplatného dňa 19.10.2009, vydaného stavebným úradom Mestskej časti Bratislava – Nové Mesto.

Zo stavebného objektu sa preberá do majetku mesta iba časť z **SO 07b - Pešie komunikácie a spevnené plochy** v rozsahu **chodníka pozdĺž miestnej komunikácii** II. triedy Vlárská ulica, v zmysle **grafickej prílohy**, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.

(preberaná časť z SO 07b ďalej ako „Predmet prevodu“ v príslušnom tvare)

2. Stavebný objekt predmetnej stavby bol zrealizovaný na pozemkoch, ktoré boli pôvodne vo vlastníctve Prevádzajúceho, ale aj na časti z pozemku registra C KN parc.č. 22306/1 v rozsahu miestnej komunikácie Vlárská ulica (ku ktorému má Nadobúdateľ vzťah ako vlastníkom pozemkov registra E KN parc.č. 5547 a 21654/3 a ďalej má vzťah upravený v zmysle

zákona č.66/2009 Z.z. o majetkovoprávnom usporiadaní pozemkov pod stavbami) a na pozemkoch registra „C“ katastra nehnuteľností parcelné číslo 21649/4, 22305/3, 22306/26 katastrálne územie Vinohrady, ktoré sú vlastníctvom Nadobúdateľa a ku ktorým má Prevádzajúci vzťah na základe Zmluvy o zriadení vecného bremena č.28 88 0770 19 00 zo dňa 16.12.2019, uzatvorenú s Hlavným mestom SR Bratislava a mal uzatvorenú Zmluvu o nájme predmetných pozemkov č. 08 83 0057 07 00 zo dňa 31.05.2007, ktorá bola ukončená výpoveďou dňa 30.09.2020.

3. **Popis stavebného objektu (podobjektu) :**

SO 07b - Pešie komunikácie a spevnené plochy

Stavba: Polyfunkčný bytový dom Kramáre,
Miesto: Bratislava – Nové Mesto, k.ú. Vinohrady

Hlavný projektant : ITB Development, a.s., Miletičova 1, Bratislava, **Ing. arch.Tomáš Šebo**
Projektant pre SO 07 : PUDOS – PLUS,s. r.o., Račianske mýto 1/A, Bratislava
Zodpovedný projektant pre SO 07 : Ing. Svetozár Sládek

STAVEBNÉ POVOLENIE :

SO 07 Komunikácie a spevnené plochy

č. **Val-221/2006-BB/SP** zo dňa: 25.07.2007, právoplatné dňa: 13.08.2007
Vydala : Mestská časť Bratislava – Nové Mesto

KOLAUDAČNÉ ROZHODNUTIE :

SO 07 Komunikácie a spevnené plochy

č. **Val-1244/2009-ZS/KR** zo dňa 28.09.2009, právoplatného dňa 19.10.2009
Vydala : Mestská časť Bratislava - Nové Mesto

Charakteristika a špecifikácia:

SO 07b - Pešie komunikácie a spevnené plochy

Tento podobjekt rieši pešie komunikácie medzi polyfunkčným objektom a nástupnou plochou z Vlárskiej ulice. Pred budovou boli realizované nové spevnené plochy zo žulovej dlažby a bola realizovaná rekonštrukcia verejného pravostranného chodníka, ktorý je súčasťou miestnej komunikácie Vlárška ulica. Asfaltový chodník je oddelený od plôch zelene zapustenými záhradnými betónovými obrubníkmi. Na hranici verejného chodníka a dláždených plôch sú realizované odvodňovacie žľaby s mriežkou, ktoré sú zaústené do kanalizácie realizovanej pri výstavbe objektu. Preberaný úsek chodníka je prerušený vjazdom na parkovisko. V priestoroch pred a za vjazdom je chodník opatrený vodiacou dlažbou pre nevidiacich.

Konštrukcia asfaltového chodníka :

- liaty asfalt	hr. 30 mm
- asfaltová lepenka	
- cementobetón CB	hr. 120 mm
- štrkopiesok SO	hr. 150 mm
Spolu	hr. 300 mm

Rozsah preberaného stavebného objektu na základe tejto Zmluvy:

SO 07b - Pešie komunikácie a spevnené plochy

Rekonštruovaný pravostranný chodník na Vlárskiej ulici v smere od Stromovej ulice je šírky 2 m a upravená plocha je o ploche 157,3 m². Preberaný chodník je realizovaný na pozemku registra C KN parc.č.22306/1 k.ú. Vinohrady.

POZNÁMKA:

Predmetom odovzdania nie je:

- časť **SO 07b** vjazd a realizované parkovisko
- Odvodňovacie žľaby s mriežkou

Článok II Predmet Zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je bezodplatný prevod vlastníckeho práva Prevádzajúceho k stavebnému objektu v rozsahu, v akom je definovaný v Článku I ods.1 a 3 (ďalej len „**Predmet prevodu**“) tejto Zmluvy v celosti do výlučného vlastníctva Nadobúdateľa.
2. Nadobúdateľ sa oboznámil s právnym a faktickým stavom Predmetu prevodu a Predmet prevodu v celosti a bez výhrad prijíma a nadobúda do svojho vlastníctva.
3. Záručná doba ku prevádzanému **stavebnému objektu** poskytovaná **Prevádzajúcim** je 60 (šesťdesiat) mesiacov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy.

Článok III Prevod a odovzdanie

1. Vlastnícke právo k Predmetu prevodu, nadobúda Nadobúdateľ dňom podpísania tejto Zmluvy.
2. Prevádzajúci sa zaväzuje **vecne** odovzdať prevádzaný **stavebný objekt** preberajúcemu správcovi. Podľa Štatútu hlavného mesta SR Bratislavy je správcom preberaného stavebného objektu **Oddelenie správy komunikácií** - referát správy a údržby pozemných komunikácií Magistrátu hlavného mesta SR Bratislavy.

Článok IV Hodnota odovzdávaného a preberaného majetku

1. Hodnota Predmetu prevodu je stanovená z účtovnej hodnoty Prevádzajúceho:

Hodnota preberanej časti stavebného objektu:

SO 07b-Pešie komunikácie a spevnené plochy, asfaltový chodník : 7 800,00 Eur

Článok V Osobitné a záverečné ustanovenia

1. Na túto Zmluvu sa vzťahuje právny režim Slovenskej republiky.
2. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.
3. Právne účinky Zmluva nadobúda nasledujúcim dňom po dni jej zverejnenia na webovom sídle Nadobúdateľa, a to v súlade s ustanovením § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov a § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov.
4. Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto Zmluve je možné vykonať len písomnými dodatkami, so súhlasom oboch zmluvných strán.
5. Prevádzajúci vyhlasuje, že na Predmete prevodu neviaznu žiadne dlhy, bremená, súdne spory, ani iné právne povinnosti.
6. Prevádzajúci hradí finančné náklady spojené s úradným overením podpisu konateľa na tejto Zmluve.
7. Zmluvné strany sú si vedomé, že sú svojimi prejavmi vôle viazané až do nadobudnutia právnych účinkov tejto Zmluvy.
8. Prevádzajúci súhlasí s použitím jeho údajov pre účely tejto Zmluvy.
9. Prevádzajúci odovzdal nasledovnú dokumentáciu :
 - a) Geometrický plán č. 79/2009 úradne overený 21.09.2009, pod číslom : 2210/09
 - b) Geometrický plán č. 5/2010 úradne overený 27.01.2010, pod číslom : 117/10
 - c) Projektovú dokumentáciu ku objektu SO 07
 - d) Stavebné povolenie ku objektu SO 07
 - e) Kolaudačné rozhodnutie ku objektu SO 07
 - f) Kópia Zmluvy o najme pozemku č. 08 83 0057 07 00
 - g) Kópia Zmluvy o zriadení VB č. 28 88 1086 09 00
 - h) Kópia Zmluvy o zriadení VB č. 28 88 0770 19 00
 - i) Záznam z technickej obhliadky ku SO 07b chodník od správcu OSK zo dňa 02.11.2020

10. Zmluva je vyhotovená v deviatich (9) rovnopisoch, pre Nadobúdateľa sedem (7) exemplárov a pre Prevádzajúceho dva (2) exempláre.
11. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne, zrozumiteľne, zmluvné strany súhlasia s jej obsahom, čo potvrdzujú svojím podpisom.

V Bratislave, dňa 26.01.2021

V Bratislave, dňa 22.02.2021

Prevádzajúci :

Nadobúdateľ:

v.r.

za v.r.

.....
KRAMÁRE s.r.o. v likvidácii

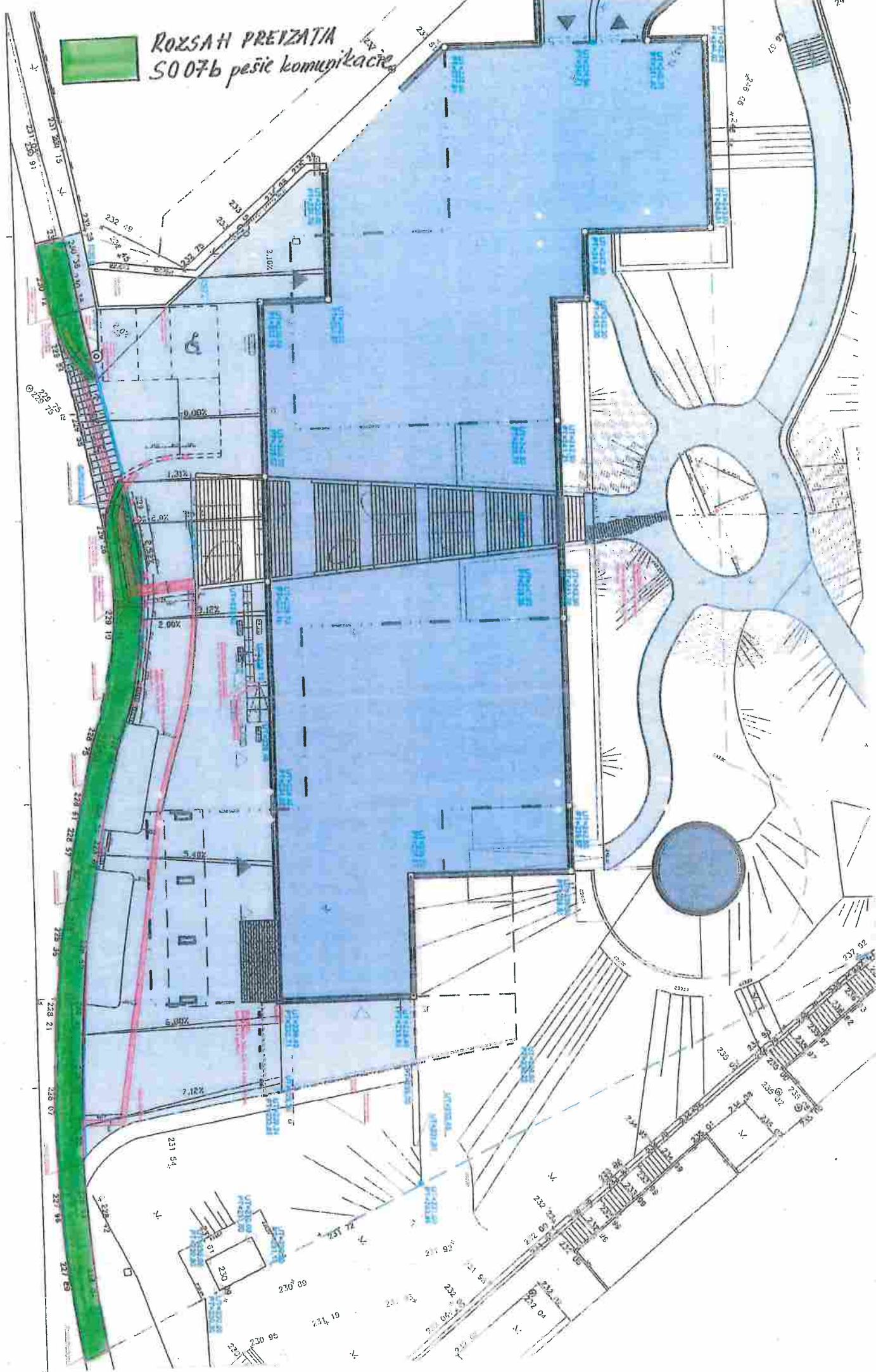
Mag. Johannes Mayr
likvidátor a konateľ

.....
Hlavné mesto SR Bratislava

Ing. arch. Matúš Vallo
primátor



ROZSAH PREIZATIA
50 076 pešic komunikacie



Titulná strana prekladu

v zmysle § 23 zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch

Titelseite der Übersetzung

gemäß § 23 des Gesetzes Nr. 382/2004 GBl. über Sachverständige, Dolmetscher und Übersetzer

Prekladateľ: Übersetzer:	Mgr. Gabriela Hrušková Pri trati 48 821 06 Bratislava
Evidenčné číslo prekladateľa: Registrierungsnummer des Übersetzers:	971305

Zadávateľ: Auftraggeber:	KRAMÁRE s.r.o. v likvidácii Mlynské nivy 61/A 825 18 Bratislava
-----------------------------	---

Číslo spisu (objednávky): Aktenzeichen (Auftragsnummer):	2021004
---	---------

PREKLAD číslo: ÜBERSETZUNG Nummer:	16/2021
	z nemeckého jazyka do slovenského jazyka / aus dem Deutschen ins Slowakische

Predmet prekladu: Gegenstand der Übersetzung:	zmluva / Vertrag
--	---------------------

Počet strán prekladanej listiny / počet strán prekladu: Anzahl der Seiten der übersetzten Urkunde / Anzahl der Seiten der Übersetzung:	5/4
---	-----

Počet odovzdaných vyhotovení: Anzahl der abgegebenen Ausfertigungen:	9
---	---

Miesto/Ort: Bratislava, dňa/den: 26.1.2021

VERTRAG Nr. 05 88 0772 20 00

über unentgeltliche Übertragung des Bauobjektes
gemäß § 51 des Gesetzes Nr. 40/1964 GBl. des Bürgerlichen Gesetzbuches im Sinne späterer Vorschriften, und
in Übereinstimmung mit dem Gesetz Nr. 135/1961 GBl. über Verkehrswege (Straßenverkehrsgesetz) im Sinne späterer
Vorschriften, abgeschlossen zwischen den Vertragsparteien (nachstehend nur „**Vertrag**“)

Übertragender:

KRAMÁRE s.r.o. v likvidácii

Sitz: Mlynské nivy 61/A, 825 18 Bratislava

FN: 35 953 438

eingetragen im: Handelsregister des Bezirksgerichtes Bratislava I, Abteil: Sro, Einlage Nr. 37436/B,

vertreten durch: Mag. Johannes Mayr, Abwickler und Geschäftsführer

(nachstehend auch nur „**Übertragender**“ in der entsprechenden Form)

und

Erwerber:

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava [Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava]

Sitz: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava

FN: 00 603 481

vertreten durch: Ing. arch. Matúš Vallo, Bürgermeister

(nachstehend auch nur „**Erwerber**“ in der entsprechenden Form)

(nachstehend der Übertragende und der Erwerber gemeinsam auch als „**Vertragsparteien**“ oder einzeln „**Vertragspartei**“ in entsprechender Form.)

PRÄAMBEL

Die Vertragsparteien beschließen im Einklang mit deren vorhergehenden Verhandlungen, berücksichtigend deren gemeinsame Ziele und Interessen, ausführend deren beidseitig vereinbarten Bedingungen, diesen Vertrag gemäß § 51 des Gesetzes Nr. 40/1964 GBl. des Bürgerlichen Gesetzbuches und des Gesetzes Nr. 135/1961 GBl. im Sinne späterer Vorschriften und übereinstimmend mit der Rechtsordnung der Slowakischen Republik abzuschließen.

Artikel I.

Eingangsbestimmungen

1. Der Übertragende ist Inhaber der Immobilie:

des Bauobjektes:

SO 07 Verkehrswege und Freiflächen zu Straßen, welches in Teilabschnitten als Unterobjekte: SO 07a – Auffahrtrampe, **SO 07b – Gehwege und Freiflächen zu Gehwegen**, SO 07c – Projekt der Verkehrsorganisation (finale Verkehrsbeschilderung) und SO 07d – Statischer Verkehr, ausgeführt worden ist. Das Objekt war ein Bestandteil des Bauwerkes: „**Mehrzweckwohnhaus Kramáre**“, welches auf den Grundstücken des Registers „C“ des Liegenschaftskatasters Parzellen Nr. 5750/1, 5750/67, 21649/4, 22305/3, 22306/1, 22306/26 im Katastergebiet Vinohrady ausgeführt worden ist. Die Schlussabnahme des Bauobjektes erfolgte aufgrund einer Bauabnahmebescheinigung Nr. Val-1244/2009-ZS/KR vom 28.09.2009, rechtskräftig am 19.10.2009, erlassen durch das Bauamt des Stadtteils Mestská časť Bratislava – Nové Mesto.

Aus dem Bauobjekt wird in das Vermögen der Stadt nur ein Teil des **SO 07b – Gehwege und Freiflächen zu Gehwegen** im Umfang **des Gehwegs entlang der Ortsstraße** der II. Klasse Vlárská Straße, gemäß der **graphischen Anlage**, die einen untrennbaren Bestandteil dieses Vertrags bildet, übernommen.

(der übertragene Teil des SO 07b nachstehend als „**Übertragungsgegenstand**“ in entsprechender Form)

2. Das Bauobjekt des gegenständlichen Bauwerks ist auf Grundstücken ausgeführt worden, welche ursprünglich im Besitz des Übertragenden waren, aber auch auf einem Teil des Grundstücks des Registers C des Liegenschaftskatasters Parzellen Nr. 22306/1 im Umfang der Ortsstraße Vlárská Straße (zu dem der Erwerber eine Beziehung als Besitzer der Grundstücke des Registers E des Liegenschaftskatasters Parzellen Nr. 5547 und

21654/3 hat und seine Beziehung weiter gemäß des Gesetzes Nr. 66/2009 GBl. über vermögensrechtlichen Ausgleich der Grundstücke unter den Bauwerken geregelt ist) und auf Grundstücken des Registers „C“ des Liegenschaftskatasters Parzellen Nr. 21649/4, 22305/3, 22306/26 im Katastergebiet Vinohrady, welche im Besitz des Erwerbers sind und zu welchen der Übertragende eine Beziehung aufgrund eines Vertrags über Dienstbarkeit Nr. 28 88 0770 19 00 vom 16.12.2019, abgeschlossen mit der Hauptstadt der SR Bratislava, hat und einen Mietvertrag zu den gegenständlichen Grundstücken Nr. 08 83 0057 07 00 vom 31.05.2007, aufgelöst durch Kündigung zum 30.09.2020, hatte.

3. **Beschreibung des Bauobjektes (Unterobjektes):**

SO 07b – Gehwege und Freiflächen zu Gehwegen

Bauwerk: Mehrzweckwohnhaus Kramáre
Ort: Bratislava – Nové Mesto, Katastergebiet Vinohrady

Projektleiter: ITB Development, a.s., Miletičova 1, Bratislava, **Ing. Arch. Tomáš Šebo**
Architekt für SO 07: PUDOS-PLUS, s.r.o., Račianske mýto 1/A, Bratislava
Verantwortlicher Architekt für SO 07: Ing. Svetozár Sládek

BAUGENEHMIGUNG:

SO 07 Verkehrswege und Freiflächen zu Straßen

Nr. Val-221/2006-BB/SP vom 25.07.2007, rechtskräftig am 13.08.2007
erlassen von: Stadtteil Mestská časť Bratislava – Nové Mesto

BAUABNAHMEBESCHEINIGUNG:

SO 07 Verkehrswege und Freiflächen zu Straßen

Nr. Val-1244/2009-ZS/KR vom 28.09.2009, rechtskräftig am 19.10.2009
erlassen von: Stadtteil Mestská časť Bratislava – Nové Mesto

Charakteristik und Spezifikation:

SO 07b – Gehwege und Freiflächen zu Gehwegen

Dieses Unterobjekt löst die Gehwege zwischen dem Mehrzweckwohnhaus und der Aufstellfläche auf der Vlárská Straße. Vor dem Gebäude sind neue feste Flächen aus Granitpflasterung ausgeführt und es ist eine Sanierung des öffentlichen rechtsseitigen Gehwegs, der ein Bestandteil der Ortsstraße Vlárská ist, durchgeführt worden. Der Asphaltgehweg ist von den Grünflächen durch eingelassene Gartenrandsteine aus Beton abgetrennt. Auf der Grenze des Gehwegs und der Pflasterflächen sind Entwässerungsgraben mit Gitter ausgebaut, die bei der Objektausführung in die Kanalisation abgeleitet worden sind. Der übertragene Abschnitt des Gehwegs ist durch eine Parkplatzzufahrt durchbrochen. Der Gehweg ist auf dem Gelände vor und hinter der Zufahrt mit einer Pflasterung für Blinde ausgerüstet.

Aufbau des Asphaltgehwegs:

- Gussasphalt	Dicke 30 mm
- Bitumenpappe	
- Zementbeton CB	Dicke 120 mm
- Kiessand SO	Dicke 150 mm
Gesamt	Dicke 300 mm

Umfang des übertragenen Bauobjektes aufgrund dieses Vertrags:

SO 07b – Gehwege und Freiflächen zu Gehwegen

Der sanierte rechtsseitige Gehweg auf Vlárská Straße aus der Richtung Stromová Straße ist 2 m breit und die aufbereitete Fläche beträgt 157,3 qm. Der übertragene Gehweg ist auf dem Grundstück des Registers „C“ des Liegenschaftskatasters Parzellen Nr. 22306/1 im Katastergebiet Vinohrady ausgeführt worden.

ANMERKUNG:

Gegenstand der Übertragung sind nicht:

- Teil SO 07b Zufahrt und der ausgebauter Parkplatz
- Entwässerungsgraben mit Gitter

Artikel II Vertragsgegenstand

1. Der Gegenstand dieses Vertrags ist die unentgeltliche Übertragung des Besitzrechts des Übertragenden zum **Bauobjekt** im Umfang, der im Artikel I. Abs. 1 und 3 (nachstehend nur „**Gegenstand der Übertragung**“) dieses Vertrags bestimmt ist, in der Gänze in das ausschließliche Eigentum des Erwerbers.
2. Der Erwerber machte sich mit dem rechtlichen und faktischen Zustand des Gegenstands der Übertragung bekannt und den **Gegenstand** der Übertragung nimmt er in Gänze und ohne Vorbehalt an und erwirbt diesen in sein Eigentum.
3. Die vom **Übertragenden** zum übertragenen **Bauobjekt** gewährte Garantiefrist beträgt 60 (sechzig) Monate ab dem Tag der **Wirksamkeit** dieses Vertrags.

Artikel III Übertragung und Übergabe

1. Das Besitzrecht zum Gegenstand der Übertragung erwirbt der Erwerber am Tag der Unterzeichnung dieses Vertrags.
2. Der Übertragende verpflichtet sich, **sachlich** das übertragene **Bauobjekt** dem übernehmenden Verwalter zu übergeben. Gemäß dem Statut der Hauptstadt der SR Bratislava ist der Verwalter des übertragenen Bauobjektes die **Verkehrswegeverwaltung** – Abteilung der Verwaltung und Wartung der Verkehrswege des Magistrates der Hauptstadt der SR Bratislava.

Artikel IV Wert des übertragenen und übernommenen Vermögens

1. Der Wert des Gegenstands der Übertragung ist aus dem Buchungswert des Übertragenden bestimmt:

Wert des übernommenen Teils des Bauobjektes:

SO 07b – Gehwege und Freiflächen zu Gehwegen, **Asphaltgehweg**: 7 800,00 Euro

Artikel V Besondere und Schlussbestimmungen

1. Dieser Vertrag richtet sich nach der Rechtsordnung der Slowakischen Republik.
2. Der Vertrag erlangt Gültigkeit am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien.
3. Rechtswirkungen erlangt der Vertrag am Folgetag des Tages seiner Bekanntgabe auf der Web-Seite des Erwerbers, und zwar gemäß der Bestimmung des § 47 des Gesetzes Nr. 40/1964 GBl. des Bürgerlichen Gesetzbuches im Sinne späterer Vorschriften und des § 5a des Gesetzes Nr. 211/2000 GBl. über freien Zugang zu Informationen im Sinne späterer Vorschriften.
4. Jedwede Änderungen und Ergänzungen zu diesem Vertrag sind nur über schriftliche Nachträge möglich, mit der Zustimmung beider Vertragsparteien.
5. Der Übertragende erklärt, dass der Gegenstand der Übertragung weder von Schulden, Dienstbarkeiten, Gerichtsstreiten noch sonstigen rechtlichen Verpflichtungen belastet ist.
6. Der Übertragende bezahlt die mit der amtlichen Beglaubigung der Unterschrift des Geschäftsführers auf diesem Vertrag verbundene Kosten.
7. Die Vertragsparteien sind sich dessen bewusst, dass sie von ihren Willenserklärungen bis zum Erlangen der Rechtswirkung dieses Vertrags gebunden sind.
8. Der Übertragende stimmt der Verarbeitung seiner Daten für die Zwecke dieses Vertrags zu.
9. Der Übertragende übergab folgende Unterlagen:
 - a) Geometrische Darstellung Nr. 79/2009 amtlich beglaubigt am 21.09.2009, unter der Nummer: 2210/09
 - b) Geometrische Darstellung Nr. 5/2010 amtlich beglaubigt am 27.01.2010, unter der Nummer: 117/10

- c) Pläne zum Objekt SO 07
- d) Baugenehmigung zum Objekt SO 07
- e) Bauabnahmebescheinigung zum Objekt SO 07
- f) Kopie des Vertrags über Grundstücksmiete Nr. 08 83 0057 07 00
- g) Kopie des Vertrags über Dienstbarkeit Nr. 28 88 1086 09 00
- h) Kopie des Vertrags über Dienstbarkeit Nr. 28 88 0770 19 00
- i) Protokoll aus der technischen Besichtigung zum SO 07b Gehweg vom Verwalter der Verkehrswegeverwaltung vom 02.11.2020

10. Der Vertrag ist in neun (9) Gleichschriften ausgefertigt, für der Erwerber sieben (7) und für den Übertragenden zwei (2) Ausfertigungen.
11. Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Vertrag vor seiner Unterfertigung gelesen haben, dass dieser nach beidseitigen Vereinbarungen laut deren echtem und freiem Willen, bestimmt, ernst, unmissverständlich abgeschlossen ist, die Vertragsparteien mit dem Vertragsinhalt einverstanden sind, was sie durch ihre Unterschrift bestätigen.

In Bratislava, am

In Bratislava, am

Übertragender:

Erwerber:

.....
KRAMÁRE s.r.o. v likvidácii
Mag. Johannes Mayr
Abwickler und Geschäftsführer

.....
Hlavné mesto SR Bratislava
Ing. arch. Matúš Vallo
Bürgermeister

Prekladateľská doložka

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 971305.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 16/2021.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Som si vedomá právnych následkov úmyselne nesprávneho prekladu.

Beglaubigungsklausel

Die Übersetzung habe ich als in der Liste der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer des Justizministeriums der Slowakischen Republik eingetragene Übersetzerin für slowakische und deutsche Sprache angefertigt, Registrierungsnummer der Übersetzerin 971305.

Die Übersetzung ist im Tagebuch unter der Nr. 16/2021 eingetragen.

Die Übersetzung stimmt mit der übersetzten Urkunde überein.

Ich bin mir der Folgen einer absichtlich unrichtigen Übersetzung bewusst.

Bratislava, dňa / am 26. 01. 2021



Staatliche Gebühr € 14,30 entrichtet

BRZ. 547/2021

M/sb

Die Echtheit vorstehender Unterschrift des Herrn Magister Johannes **Mayr**, geboren am 18. (achtzehnten) Juni 1970 (neunzehnhundertsiebzig), 1220 Wien, Donau-City-Straße 1, wird bestätigt. -----

Weiters bestätige ich, dass die Partei erklärt hat, dass sie den Inhalt der Urkunde kennt und deren Unterfertigung (Signierung) frei von Zwang erfolgt. -----
Wien, am 26. (sechszwanzigsten) Jänner 2021 (zweitausendeinundzwanzig) -----

DR. CHRISTIAN MAYER
öff. Notar

certification number 547/2021

M/sb

I herewith certify that the signature of Magister Johannes **Mayr**, born on 18th (eighteenth) June 1970 (nineteenhundred and seventy), 1220 Vienna, Donau-City-Straße 1, is authentic. --
Furthermore I confirm that the Party declares that they know the contents of the document and that the document is signed without coercion. ----
Vienna, 26. (twentysixth) January 2021 (two thousand and twentyone) -----

DR. CHRISTIAN MAYER
öff. Notar